**Жанаргуль Бейсембаева, Борис Ипатов**

**(Астана, Казахстан)**

**66-ОЙ СОНЕТ У.ШЕКСПИРА В АВТОРСКОМ ПЕРЕВОДЕ**

**НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Сонеты Уильяма Шекспира, представляющие собой один из самых ярких литературных памятников эпохи ренессанса, и сегодня вызывают живой интерес, как со стороны исследователей-лингвистов, так и со стороны поэтов-переводчиков. Это обусловлено, в первую очередь, тем, что сонетный мир Шекспира – крайне богатый материал исследования для лингвистов и переводчиков. Они ставят перед научным сообществом множество вопросов, на которые мы до сих пор ищем ответы. Эти вопросы касаются не только внутреннего содержания шекспировской поэзии: кому посвящал свои сонеты Шекспир, как он их создавал, кто такая «Смуглая леди» или кого драматург называет «Молодым другом» и т.д. Многие вопросы сегодня касаются вопросов перевода сонетов на другие языки, а именно: как переводить шекспировский сонет, как распознать его художественные образы и воссоздать их в переводе, нужно ли сохранять оригинальные стилистические средства поэзии Шекспира в переводе или заменять их эквивалентами в переводящем языке, допустимо ли осовременивание классики и т.д.

Самые первые переводы отдельных сонетов Шекспира на русский язык появились уже в середине 19 века. Сегодня мы можем прочитать многие из его сонетов в десятках русскоязычных вариантов. Об одном из самых популярных шекспировских сонетов – сонете 66 – современный поэт-переводчик Александр Шаракшанэ пишет следующее: «Сонет 66 выделяется среди других неожиданно резко звучащей темой усталости от жизни и неприятия окружающей действительности… Сам номер сонета, возможно, содержит намек на апокалиптическое “число зверя”» [1, c.493].

Tired with all these, for restful death I cry:

As to behold desert a beggar born,

And needy nothing trimmed in jollity,

And purest faith unhappily forsworn,

And gilded honour shamefully misplaced,

And maiden virtue rudely strumpeted,

And right perfection wrongfully disgraced,

And strength by limping sway disabled,

And art made tongue-tied by authority,

And folly (doctor-like) controlling skill,

And simple truth miscalled simplicity,

And captive good attending captain ill:

Tired with all these, from these would I be gone,

Save that, to die, I leave my love alone.

В своих работах А.Аникст пишет об особой внешней форме обсуждаемого сонета: «…он состоит всего из двух предложений – одно заключено в 12 строк, другое – в последнее двустишие: и эта структура, и анафорический десятикратный повтор слова *and*, и повторение начальных слов первой строки *Tiredwithallthese* в строке 13 – все это средства эмфазы, нарастающей эмоциональной выразительности, призванной передать душевное состояние автора. Кульминация его негодования приходится на строку 13, в которой он снова, как в начале сонета, обращается к мысли о желанной смерти. Вслед за кульминацией – неожиданное просветление, вызванное образом друга[2].

Каждый из существующих сегодня русскоязычных вариантов перевода 66-го сонета наполнен самобытностью, авторским почерком и некой изюминкой.Поэтический перевод – явление крайне сложное, трудоемкое и одновременно творческое. Мы твердо убеждены, что переводчик поэтического текста обязан быть, в первую очередь, поэтом, человеком пера, иначе текст перевода не сможет стать тем живым близнецом оригинала, о котором так часто говорит в своих работах С.Гончаренко[3].

Несмотря на все существующие варианты перевода 66-го сонета,многие из которых признаны литературными критиками как самые удачные или самые адекватные версии, авторы статьи предлагают вашему вниманию собственный, авторский вариант перевода обсуждаемого сонета:

Даруй мне смерть, о Боже, я устал…

Устал смотреть на нищету достойных!

Мерзавцев возведут на пьедестал,

Святую веру вновь утопят в войнах.

Награды – все не тем и не за то,

Невинность растлена и дратвой сшита,

И совершенство тонет за бортом

Изгаженного, сгнившего корыта.

Искусству власть обрезала язык, –

Простите, нынче искренность не в моде!

Под мудростью упрятан чей-то бзик,

А зло теперь главенствует в природе.

Я так устал, что впору умереть,

Но больше некому любовь мою согреть.

[перевод Ипатова Б.В.]

Приступая к анализу, в первую очередь предлагаем рассмотреть специфику передачи формы сонета. В своем переводе мы практически без изменений сохранили размер оригинала (пятистопный ямб), систему рифм (*ababcdcdefefgg*) и строфичность (4/4/4/2) – особенности, характерные для традиционного «шекспировского сонета». Стоит отметить, что для более полной передачи мысли автора мы расширили вторые и четвертые строки в катренах на один безударный слог, что, однако же, никак не повлияло на общий ритмический рисунок стихотворения.

Однако на стилистическом, синтаксическом, морфологическом, семантическом и лексическом уровне в переводе можно обнаружить множество самых разнообразных трансформаций. Так, наиболее примечательной синтаксической трансформацией стало дробление крупного сложноподчиненного предложения, которое в оригинале тянется через все три катрена, на пять меньших – с целью привести пунктуацию переведенного текста в соответствие с правилами русского языка и облегчить его для восприятия читателем.

Многочисленны лексико-семантические замены, начинающиеся с первой же строки перевода. Фраза *“…forrestfuldeath I cry…”*, в оригинале носящая скорее повествовательную окраску (букв.– «взываю к успокоительной смерти»), у нас в переводе превращается в прямую просьбу, адресованную Богу –*«Даруй мне смерть, о Боже…»*. Строка *“Andpurestfaithunhappilyforsworn…”* (букв.– «и чистейшая вера, злосчастно обманутая») получает смысловое развитие: *«Святую веру вновь утопят в войнах»*. Также подвергается модуляции строка *“Andmaidenvirtuerudelystrumpeted…”* (букв.–«и девичья честь, жестоко попранная»): *«Невинность растлена и дратвой сшита…»*. Все эти изменения внесены для того, чтобы подчеркнуть яркость образов, используемых Шекспиром.

Один раз мы прибегаем к опущению фрагмента стихотворения, который, по нашему мнению, не содержит критически важной информации. Так, мыжертвуемстрокой*“And strength by limping sway disabled…”*(букв.–«и сила, искалеченная хромающей властью»), предпочтя заменить ее смысловым развитием образа, представленного предыдущей строкой.

Кроме того, в тексте перевода можно выделить и два примера стилистических преобразований. Например, фраза *“…rightperfectionwrongfullydisgraced…”* (букв.– «истинное совершенство, несправедливо оскорбляемое»), помимо смыслового развития претерпевает у нас еще и снижение стиля: *«И совершенство тонет за бортом / Изгаженного, сгнившего корыта»*. То же самое происходит и со строкой *“Andfollydoctor-likecontrollingskill…”* (букв.–«и глупость, контролирующая (критикующая) все с ученым видом»): *«Под мудростью упрятан чей-то бзик»*.

Вообще, анализируя данный перевод в целом, нельзя не отметить некоторую его «осовремененность». Он почти не содержит возвышенной лексики, свойственной большинству русскоязычных переводов Шекспира; скорее наоборот – у нас стиль сонета целенаправленно снижен, а лексический состав не содержит архаизмов и представлен, в основном, нейтральным современным лексиконом.

Эта особенность нашего перевода может показаться его же основным недостатком, и некоторые исследователи могут подвергнуть ее критике, аргументируя свою точку зрения тем, что мы все-таки переводим сонеты Шекспира, а не современное стихотворение. Отчасти такая критика будет верна, однако в защиту своего подхода заметим, что только так – посредством погружения читателя в контекст нашего времени– мы сможем вызвать у него ощущение подобное тому, которое возникало у слушателя (или читателя) этого сонета в шекспировские времена, а это и есть задача переводчика. Именно поэтому мы считаем, что при современном переводе сонетов Шекспира (и 66-го сонета в частности) неуместны архаизмы, искажающие восприятие стихотворения современным читателем.

**Литература**:

Шекспир У. Сонеты. Пер. с англ. / Вступ. статья, комментарий и подстр. пер. А.Шаракшанэ. – М.: Менеджер, 2009. – 752 с.

Аникст А. Комментарий в переводам[http://vkams.narod.ru/Names/SH/ Shakespeare/66\_sonnet.htm](http://vkams.narod.ru/Names/SH/%20Shakespeare/66_sonnet.htm)

ГончаренкоС.Ф.Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность // Тетради переводчика. Выпуск 24.[http://zhurnal.lib.ru/w/wa gapow\_a\_s/poetic-transl.shtml](http://zhurnal.lib.ru/w/wa%20gapow_a_s/poetic-transl.shtml)